

实/用/法/语/系/列

FA!YU!



导游 法语

汉法中国旅游常用词句

MOTS ET EXPRESSIONS
USUELS CHINOIS-FRANÇAIS
DU TOURISME CHINOIS

胡 佳 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

导游法语

——汉法中国旅游常用词句

Mots et expressions usuels chinois-français
du tourisme chinois

胡 佳 编著

福建师范大学
图书馆
藏书印记

1055696



T1055696



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

导游法语:汉法中国旅游常用词句 / 胡佳编著. —北京:北京大学出版社, 2013.1

(实用法语系列)

ISBN 978-7-301-21855-6

I. ①导… II. ①胡… III. 旅游—法语 IV. H32

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第308910号

书 名: 导游法语——汉法中国旅游常用词句

著作责任者: 胡 佳 编著

责任编辑: 初艳红

标准书号: ISBN 978-7-301-21855-6/H·3214

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672

编辑部 62759634 出版部 62754962

电子信箱: alice1979pku@126.com

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

730毫米×980毫米 16开本 8.5印张 186千字

2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷

定 价: 29.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

前言

据世界旅游组织预测,随着中国巨大旅游潜力的开发,中国在未来几年可望成为世界旅游首选地之一,到2020年将成为世界最大的国际旅游目的地。随着我国旅游产业的快速发展和与外国各种经贸、文化交流的日趋频繁,来华外国人的接待量前所未有地增长,外语导游员的重要性已经凸显出来,也为广大有志青年提供了广阔的就业市场和施展才华的空间。无论什么产业,其成功的关键在于人的智能因素。衡量一个旅游大国的标志不仅在于其高质量的接待硬件设施,还要看导游员的综合素质,这直接关系到游客的游兴和满意度,更关系到中国给他们留下什么样的印象和记忆。一个称职的外语导游员必须具备两个基本条件,首先是要具有跨文化交际的能力,二是具有过硬的外语表达技能,二者不可或缺,这一道理已经形成共识。善于运用跨文化交际的知识,能正确使用外语交际工具从事导游翻译工作,具有较强的导游职业技能,应该是对复合型外语导游人才提出的要求。

没有导游讲解就不存在导游职业。外语表达能力是导游工作的核心,是外语导游员必备的技能。导游翻译的语言表达能力首先要求对外语导游话语特性的了解和掌握,即“语言陈述结构机制的内化知识”,正确分辨和使用导游话语的类型有利于有的放矢,达到最佳的交际效果。法语导游话语主要有以下几种类型:(1)信息类话语:导游解说中最普遍使用的类型,报告真实事件并提供日期、地点、背景资料和数据;(2)叙述类话语:用于讲述历史人物、事件或典故,其特点是动词较多,语气活泼,常使用过去时态,时间标志突出;(3)描述类话语:用于旅游介绍,准确呈现人物、物品、地点的具体图像,时空概念标记明显,经常借助的语言手段包括:品质形容词+名词、关系从句、表示动作延续的过去时态;(4)解释类话语:用于回答提问,重在原因和过程或方法的细节陈述,辅之定义、解释性词句,让游客明白意思。值得注意的有两点:一是上述四种话语类型有一个共同点,即具有“告知”或“提供史料”的交际功能,反映出导游翻译语言的最大特点在于“信息输出”;二是在多数情况下,导游话语是上述类型的综合体,即“提供信息+陈述+描述+解释”。因此,导游员要善于串联运用各个话语类型的功能,完成导游交际的任务。

外语导游员语言技能的高低取决于自身平时的积累和投入。如果中外文化知识储备不足,缺乏寻找话题的灵感,景点讲解通常只依赖死记硬背解说词,缺乏引申交际的思维,就不能充分满足和调动游客的游兴;如果外语不地道,“汉化外语”的词句比例较高,就会成为外语导游语言上最大的障碍;如果因文化知识欠缺和外语能力不足,在

互动交际过程中不能准确解释或回答游客的提问,要么答非所问,要么敷衍搪塞,要么词不达意,要么根本回答不了;如果没有掌握各个语言交际的情景及目的和相应的表达技能,词汇量有限,缺乏“语义(词汇)场”意识及相关训练和积累,在导游翻译中必然力不从心。外语导游员如何提高自身的外语技能?我们提出以下建议或方法供读者参考:

1. 广泛阅读和研究丰富的中文版导游书籍和资料,准确理解有关景点和中国特定文化(如宗教、少数民族习俗)生僻和难于表达的词汇、词组,查找或翻译出相应的外语表达方式,导游词准备得越充分,信心就越足,效果也越佳。

2. 充分利用网络的丰富资源(如中外介绍中国景区景点和文化风情的相关网站),查询、收集和积累行业术语、景点介绍、人物事件等相关的基本词汇、专用词汇、固定词组和固定熟语等的外语表达,力求使未来的导游讲解表述入行、地道,逐渐减少和避免“汉化外语”的表达方式。

3. 根据不同主题分类的“语义(词汇)场”构成,通过辑录诸如“个人导游分类小词典(小册子)”的方式来扩展词汇量。要善于把词汇、词组、表达法进行归类,掌握表达同一个或同一类意思的不同表达方式,避免不断重复,增加语言功底。

4. 通过模拟导游着重训练讲解语言艺术的准确性、鲜明性、生动性。

5. 积极参与导游实践,参加接团实习,观摩学习别人的带团技能,并亲身实践,检验跨文化交际的能力和外语表达技能;注意在与外国游客互动交流中收集地道的外语表达方式,做好记录。

6. 及时总结导游实践的体会和经验,不断修正导游解说词存在的问题,用在导游实践中新学到的词汇、词组、句子增补和丰富“个人导游分类小词典(小册子)”,使自己的语言表达日趋地道、正确、达意,进而逐渐丰富多彩。

7. 要有意识培养自己的语用能力(如什么时候该说什么?怎样表达更恰当?)。

本书的编辑目的是从增加法语表达技能出发,为读者提供一本关于中国旅游的法语词汇、词组及其相关表达法的实用参考书,内容涉及中国概况、旅游资源、景区景点(按省区分类排列)、民风民俗、文化艺术、中国烹饪6个部分。为方便读者查阅,本书采用汉法对照形式编排。鉴于中国旅游资源无比丰富,这样一本小书不可能涵盖所有方面的词汇、词组和表达法,但它可以为读者提供一些启发,读者可以根据相关分类的线索不断地挖掘和扩展,丰富自己的积累,以使自己的导游工作游刃有余为佳。

厦门大学法语系2006级研究生高仁仁、严同辉、姚丹、朱姝颖及2009级研究生柏琴、刘云参加了本书的部分资料编辑和整理工作,本书的编辑工作自始至终得到北京大学出版社法文编辑初艳红女士的大力支持和指导,在此一并向她们表示诚挚的谢意。

本书的读者为法语导游员、外事工作者、公司企业商贸外联人员、法语专业学生、法语学习者和爱好者。

编者

2012年12月

目 录

1. 中国概况 La Chine en bref.....	1
2. 旅游资源 Les ressources touristiques	4
3. 景区景点 Les principaux lieux et les sites touristiques	15
北京 Beijing/Pékin	15
天津 Tianjin	20
河北 le Hebei	21
山西 le Shanxi	25
山东 le Shandong	28
安徽 l'Anhui	32
江苏 Le Jiangsu	36
江西 Le Jiangxi	41
浙江 Le Zhejiang	43
上海 Shanghai	46
福建 Le Fujian	49
陕西 Le Shanxi.....	53
河南 Le Henan	57
湖北 Le Hubei	59
湖南 Le Hunan	62
广东 Le Guangdong	65
广西 Le Guangxi	66
海南 Le Hainan	70
甘肃 Le Gansu	71

宁夏 Le Ningxia	73
青海 Le Qinghai	75
新疆 Le Xinjiang	76
贵州 Le Guizhou	78
云南 Le Yunnan	82
四川 Le Sichuan	92
重庆 Chongqing	96
西藏 Le Tibet	100
黑龙江 Le Heilongjiang	101
吉林 Le Jilin	103
辽宁 Le Liaoning	105
内蒙古 La Mongolie intérieure	107
4. 民风民俗 Les us et coutumes folkloriques	109
5. 文化艺术 La culture et l'art	117
6. 中国烹饪 L'art culinaire chinois	121

1. 中国概况

La Chine en bref

世界第三大国 le troisième plus grand pays du monde

世界上人口最多的国家 le pays le plus peuplé du monde

中国几千年的历史和灿烂文明 l'histoire plusieurs fois millénaire et la civilisation brillante de la Chine

中国古老文明的摇篮之一 un des berceaux de la civilisation antique chinoise

中国悠久辉煌的历史 la longue et illustre histoire de la Chine

中华古老的文明 la vieille civilisation chinoise

中华文明的摇篮 le berceau de la civilisation chinoise

具有几千年历史的中华文明 la civilisation chinoise plusieurs fois millénaire

上千年的文明 une civilisation millénaire

几千年的传统 une tradition plusieurs fois millénaire

五千年的历史 une histoire cinq fois millénaires

具有……年的历史 connaître/ avoir une histoire de...ans/ dater de...ans/ être vieux de...ans

具有几百年的历史和文化 avoir une histoire et une culture plusieurs fois séculaires

有三百年的历史 être trois fois centenaires

在中国历史长河中 au fil de l'histoire chinoise

世界最古老的文明 la plus ancienne civilisation du monde

世界上充满活力的最古老的文明 la plus vieille civilisation vivante du monde

中国人民的智慧和创造力 l'intelligence et l'ingéniosité du peuple chinois

保存着典型的中国特色 conserver un charme typiquement chinois

养育着世界五分之一的人口 nourrir un cinquième de l'humanité du monde

中央帝国 l'empire du Milieu

天国 l'empire céleste

盛唐时代 l'apogée des Tang

春秋战国时期 l'époque des Printemps et Automnes, des Royaumes combattants

辽阔的疆土 l'étendue du pays

世界屋脊 le Toit du monde

喜马拉雅山脉 la chaîne himalayenne

多民族的国家 un pays multiethnique

具有重大历史意义的事件 un événement de grande portée historique

大跃进 le Grand Bond en avant

建设社会主义和统一祖国 l'édification socialiste et à l'unification de la patrie

自治区 la région autonome

直辖市 la municipalité relevant directement de l'autorité centrale

区县 les arrondissements et les districts
 特别行政区 une région administrative spéciale (RAS)
 经济特区 une zone économique spéciale (ZES)
 苏醒的巨人 un géant qui s'éveille
 对外改革开放政策 la politique de réforme et d'ouverture sur l'extérieur
 历史变迁 l'évolution historique
 西部大开发 la mise en valeur de l'Ouest du pays
 公正诚实的竞争精神 un esprit de compétition juste et honnête
 经历了历史性的发展 avoir connu un développement historique
 社会主义市场经济体制 le système d'économie/ le régime d'économie de marché socialiste
 有中国特色的社会主义经济体制 un système économique socialiste à la chinoise
 吸引外资 attirer l'investissement étranger
 外国直接投资的主要目的地 la principale destination mondiale des investissements directs étrangers (IDE)
 青藏铁路 le chemin de fer Qinghai-Tibet
 主办城市 la ville hôte
 与世界全方位的融合 s'intégrer à tous azimuts dans le monde
 不遗余力 ne pas ménager ses efforts
 止于至善 travailler à sa perfection
 一个正处于巨变和经济繁荣的国家 un pays en pleine mutation, en pleine explosion économique
 充满了生机与活力的新开端 un nouveau départ rempli d'espoir et de dynamisme
 标志着进入一个新纪元 marquer l'avènement d'une nouvelle ère

重新翻开已改变的历史篇章 revivre des pages d'histoire maintenant révolues

多民族统一的国家 un Etat multiethnique uni
 反对民族分裂 s'opposer à la division ethnique
 各民族间的团结与平等 l'union et l'égalité entre les ethnies/ l'égalité entre les différentes ethnies/ l'égalité interethnique
 保障少数民族的合法权益 garantir les droits et les intérêts légitimes des ethnies minoritaires
 宗教信仰自由 la liberté du culte/ la liberté religieuse/ la liberté de croyance
 佛教 le bouddhisme
 道教 le taoïsme
 伊斯兰教 l'islam
 天主教 le catholicisme
 耶稣教(新教) le protestantisme
 基督教 le christianisme
 萨满教 le chamanisme
 东正教 la religion orthodoxe
 东巴教 la religion Dongba
 信徒、信众 les croyants/ les fidèle
 易经 Livre des Mutations
 道德经 Livre de la Voie et de la vertu
 中国星相学 les constellations chinoises
 万事皆空 la vacuité de toute chose
 无为 le non-agir
 众生 dix mille êtres
 图腾 le totem
 驱邪 chasser les mauvais esprits
 避邪 fuir les esprits maléfiques
 祈福 une demande de bénédiction
 驱魔降妖 expulser les démons et les fantômes
 黄道吉日 la date chanceuse/ le jour faste/

heureux/ favorable
 带来好运、健康和安乐 favoriser la chance,
 la santé et le bien-être
 吉日和忌日 les jours fastes et néfastes
 天灾人祸 les calamités naturelles et les
 désastres causés par l'homme
 祭天 faire des sacrifices au Ciel
 祭祖 offrir un sacrifice aux ancêtres
 寻根问祖 à la recherche l'origine de leur
 identité chinoise/ retrouver leurs racines
 落叶归根 les feuilles retombées à la racine
 de l'arbre
 人类驱邪避灾的愿望 le désir des hommes
 d'écarter le mal
 祈求上苍赐予幸福与和平 prier le Ciel
 pour le bonheur et la paix
 表达了人们对美好事物的向往 une ex-
 pression de l'aspiration des gens au beau
 宗教胜地 un haut lieu religieux
 佛经 les préceptes du bouddhisme/ les écri-
 tures/ soutras bouddhistes
 向菩萨许愿 présenter ses vœux au Boud-
 dha

中医 la médecine traditionnelle chinoise
 本草纲目 le Bencao gangmu/ Compendi-
 um de matière médicale/ Traité de bota-
 nique et de pharmacopée
 现代科学与传统中医学的结合 la combi-
 naison de la science moderne avec la
 médecine traditionnelle chinoise
 副作用 les effets secondaires
 清心怡神 tranquilliser l'esprit

唤醒意识 l'éveil de la conscience
 明目 rendre la vue brillante
 助消化 améliorer la digestion
 醒酒 faire sortir de l'ivresse
 化痰 dissiper les crachats
 降脂 diluer la graisse
 通便 faciliter l'excrétion des matières fécales
 固齿提神 fortifier les dents et l'énergie vi-
 tale
 清热解毒 dissiper la chaleur et les toxines
 生津止渴 arrêter la soif en produisant de la
 salive
 消肿 réduire l'enflure
 解饥 apaiser la faim
 养胃 nourrir l'estomac
 止泻 arrêter la diarrhée
 降火退烧 dissiper la fièvre et le feu
 镇痛 soulager la douleur
 利尿 augmenter la diurèse
 加速血液循环 circuler le sang
 消滞化痰 dissiper la stase
 顺气 déboucher les orifices
 腹部呼吸 la respiration ventrale

中国由56个不同的民族组成。
 La Chine est constituée de 56 ethnies
 différentes.
 中国经济平均增长率为9.5%。
 La croissance économique en Chine s'établit
 en moyenne aux alentours de 9,5 %.
 中国国内生产总值平均每年增长9%。
 Le produit intérieur brut de la Chine pro-
 gresse en moyenne de 9% par année.

2. 旅游资源

Les ressources touristiques

旅游资源丰富 les grandes ressources touristiques/ abondantes

名胜 un site pittoresque célèbre

历史文化名城 une célèbre ville historiques

重点风景名胜区 une zone d'intérêt paysager et historique d'importance nationale

著名景区和历史名胜 les sites célèbres et les monuments historiques

闻名全国的风光胜地 un site pittoresque de renommée nationale

受国家保护的历史文化名城 une ville historique et culturelle célèbre placée sous la protection de l'Etat

度假区 une zone de villégiature

国家自然保护区 une réserve naturelle nationale

野生动植物保护区 une réserve naturelle des plantes et des animaux sauvages

开发和组织俱佳的旅游景点 un site touristique extrêmement bien mis en valeur et bien organisé

检票处 un checkpoint

长途汽车站 une gare routière

乘坐旅游大巴 en autocar

乘坐公交车 emprunter les bus publics

观光车 une voiturette touristique

乘小船 en barque

众多的游客 l'afflux de touristes/ les bains

de foule

成群结队穿行 passer en vagues serrées

人不多/不拥挤 pas de bousculade

招手停载客 prendre des « auto-stoppeurs »

收费站 un péage

旅游基础设施 l'infrastructure touristique

酒店业 l'industrie hôtelière

旅游旺季/淡季 la haute/ la basse saison touristique

黄金周 la semaine d'or/ la semaine dorée

国内游 le tourisme domestique

必游的地方 un indispensable des itinéraires touristiques

国家重要的收入来源 une source très importante de revenus du pays

背包旅行爱好者 les adeptes du sac à dos

徒步旅游者的天堂 le paradis des routards

闲游 une escapade

出游 une randonnée

远离外界的喧嚣而回归大自然 se retirer du brouhaha du monde extérieur et faire un retour à la nature

亲近自然 se rapprocher de la nature

法语导游 un guide parlant français

英语导游 un guide parlant anglais

会讲多种语言 être polyglotte

听讲解 se faire raconter l'histoire sur

世界文化遗产 le patrimoine culturel mondial

世界自然遗产 le patrimoine naturel mondial
列入世界文化遗产名录 être inscrit sur la
liste du patrimoine mondial

国家文化遗产 un patrimoine culturel na-
tional

历史遗产 des vestiges historiques

丝绸之路 la Route de la Soie

古丝绸之路 l'ancienne Route de la Soie

海上丝绸之路 la Route maritime de la Soie

中国世界文化遗产地 les sites du patri-
moine mondial en Chine

长城 la Grande Muraille

秦始皇 le Premier auguste souverain/ Qin
Shi Huangdi/ l'empereur Shi Huang Di/
le premier empereur de la dynastie des
Qin/ l'empereur fondateur de la dynastie
Qin

世界上最伟大的军事工程 le plus gigan-
tesque ouvrage de génie militaire du monde

泰山 le Mont Taishan

与自然环境浑然一体 en parfaite harmo-
nie avec la nature environnante

文人墨客灵感的源泉 une source d'inspi-
ration pour les artistes et les lettrés

古老中国文明和信仰的象征 le symbole
de la civilisation et des croyances de la
Chine ancienne

北京故宫和沈阳故宫 les Palais impériaux
des dynasties Ming et Qing à Beijing et
à Shenyang

紫禁城 la Cité interdite

成为明清年间中华文明极其珍贵的见证
constituer un témoignage inestimable de
la civilisation chinoise pendant les dy-
nasties Ming et Qing

令人瞩目的建筑群 l'ensemble architectur-
al remarquable

莫高窟 les Grottes Mogao

492座石窟 les 492 cellules et grottes

呈现千年佛教艺术 représenter mille ans
d'art bouddhique

秦始皇陵及兵马俑 le mausolée de l'emp-
ereur Qin/ du premier empereur Qin et
son armée en terre cuite/ le tombeau de
Qin Shihuangdi avec son armée en terre
cuite

兵马俑 les statues de guerriers et de coursiers
en terre cuite/ les guerriers et chevaux en
terre cuite

第一位统一中国的人 le premier unifica-
teur de la Chine

写实手法的代表作 les chefs-d'œuvre de
réalisme

形态各异的武士俑、陶马、战车、兵器 les
personnages, tous différents, avec leurs
chevaux, leurs chars et leurs armes

周口店北京人遗址 le site de l'homme de
Pékin à Zhoukoudian

旧石器时代 au pléistocène moyen

山顶洞人遗址 les restes d'Homo sapiens

人类进化过程 le processus de l'évolution
humaine

黄山 le Mont Huangshan

对游客有吸引力 exercer la fascination
sur/ fasciner les visiteurs

因笼罩在云海之中众多峰峦峭壁的壮丽
风景而著称 être connu pour son pay-
sage grandiose composé de nombreux ro-
chers et pics granitiques émergeant d'une
mer de nuages

九寨沟国家级名胜区 la Région d'intérêt
panoramique et historique de la vallée
de Jiuzhaigou

绝妙的风景 un superbe paysage

狭窄的喀斯特岩洞和蔚为壮观的瀑布 un

chapelet de cônes karstiques étroits et des chutes d'eau spectaculaires
 濒临灭绝的动植物种类 les espèces végétales et animales menacées
 黄龙国家级名胜区 la Région d'intérêt panoramique et historique de Huanglong
 大熊猫 le panda géant
 金丝猴 le singe doré à nez camus
 终年积雪的山峰 les sommets couverts de neiges éternelles
 多种多样的森林生态系统 les écosystèmes forestiers très variés
 武陵源国家级名胜区 la Région d'intérêt panoramique et historique de Wulingyuan
 砂岩峰 les pics de grès à quartzite
 峡谷 une gorge
 池塘 un étang
 石洞 une grotte
 天然石桥 un pont naturel
 承德避暑山庄及周围寺庙 la Résidence/ le Palais d'été de Chengde (Bishu Shan-zhuang)/ la Résidence impériale d'été à Chengde et les temples avoisinants
 宫殿 un palais
 勤政殿 les bâtiments administratifs
 祭坛 les bâtiments cérémoniels
 建筑风格各异的寺庙群 les temples aux architectures très variées
 皇家园林 un jardin impérial
 古代和现代中西合璧建筑风格的融合 le mélange des architectures antique et moderne, chinoise et occidentale
 微缩自然景观 un paysage naturel en miniature
 中国封建社会 la société féodale en Chine
 曲阜孔庙、孔府及孔林 le temple, le cimetière de Confucius et la résidence de la famille Kong à Qufu

伟大的哲学家、政治家和教育家孔子 le grand philosophe, politicien et éducateur Confucius
 贵族豪宅 une demeure aristocratique gigantesque
 后人 un descendant
 中国帝王两千多年来对孔子的虔敬 la dévotion des empereurs de Chine pour Confucius pendant plus de deux millénaires
 武当山古建筑群 l'ensemble de bâtiments anciens des montagnes de Wudang
 构成典型的建筑和艺术成就 former une réalisation architecturale et artistique exemplaire
 代表了近千年的中国建筑和艺术的最高水平 représenter l'apogée de l'architecture et de l'art chinois sur une période d'environ un millénaire
 西藏布达拉宫 l'Ensemble historique du Palais du Potala
 达赖喇嘛的冬季寝宫 le palais d'hiver du dalaï-lama
 独特的佛教建筑群 un complexe religieux bouddhiste exceptionnel
 罗布林卡, 达赖喇嘛的夏宫 Norbulingka, le palais d'été du dalaï-lama
 西藏艺术杰作 un chef d'œuvre de l'art tibétain
 藏传佛教 le bouddhisme tibétain
 美丽而新颖的建筑 la beauté et l'originalité de l'architecture
 庐山风景名胜区 le Parc national de Lushan
 中华文明精神的发祥地之一 un des foyers spirituels de la civilisation chinoise
 寺庙道观 les temples bouddhistes et taoïstes
 峨眉山—乐山风景名胜 le paysage panoramique du mont Emei, incluant le paysage panoramique du grand Bouddha de

- Leshan
佛教的主要圣地之一 l'un des principaux lieux sacrés du bouddhisme
以植物种类繁多而闻名天下 se distingue également par la grande diversité de sa flore
亚热带植物区 les zones végétales subtropicales
乐山大佛 le grand Bouddha de Leshan
中国最大的坐佛 la plus grande statue assise en Chine
佛像身高71米,雕凿于岩壁之上 une statue de 71 m de haut taillée à flanc de colline
丽江古城 la vieille ville de Lijiang
极高质量的历史城市风貌 un paysage urbain historique de grande qualité
不规则的地形 la topographie irrégulière
融会了数个世纪积淀下来的多种文化成分 l'association d'éléments de plusieurs cultures réunies durant de nombreux siècles
纵横交错供水系统 un système d'alimentation en eau extrêmement complexe
平遥古城 la vieille ville de Ping Yao
建于14世纪的中国汉族传统都市 une cité chinoise Han traditionnelle fondée au XIVE siècle
保存完好的杰出典范 un exemple exceptionnellement bien préservé
建筑风格与都市化的演变 l'évolution des styles architecturaux et de l'urbanisme
苏州古典园林 les jardins classiques de Suzhou
古城九大园林 les neuf jardins de la ville historique
咫尺之间再造自然景观 recréer des paysages naturels en miniature
以其精雕细琢的设计 dans leur conception méticuleuse
中国文化的自然之美 la beauté naturelle dans la culture chinoise
北京颐和园 le Palais d'Été et le jardin impérial de Beijing
把人工景观与自然山水巧妙结合起来 intégrer subtilement des éléments de fabrication humaine au paysage naturel des collines et des plans d'eau
和谐而独特的整体 un ensemble harmonieux et exceptionnel
从审美的角度看 du point de vue esthétique
北京天坛 le Temple du Ciel, autel sacrificiel impérial à Beijing
坛庙建筑群 un ensemble majestueux de bâtiments dédiés au culte
坐落于古松环抱的皇家园林之中 se situer dans des jardins impériaux et entourés de pinèdes historiques
象征天地之间的关系 symboliser la relation entre le ciel et la terre - le monde humain et le monde divin
中国古代宇宙观的核心 l'essence de la cosmogonie chinoise
武夷山 le Mont Wuyi
中国东南部得天独厚的生物多样性保护区 la région la plus exceptionnelle pour la conservation de la biodiversité dans le sud-est de la Chine
许多单种孑遗物种的天然避难所 un refuge naturel pour bon nombre d'espèces reliques
特有物种 une espèce endémique
九曲溪 la rivière aux Neuf Méandres
风景如画的河曲的宁静之美 la beauté sereine des gorges spectaculaires
大足石刻 les Sculptures rupestres de Dazu

极高的美学品质 une grande qualité esthétique

世俗或宗教题材丰富多变 la richesse de leurs sujets tant séculiers que religieux

佛教、道教、儒教思想的和谐融合 la fusion harmonieuse du bouddhisme, du taoïsme et du confucianisme

青城山和都江堰 le Mont Qingcheng et le système d'irrigation de Dujiangyan

成都平原的肥沃土地 les terres fertiles des plaines de Chengdu

道教发源地 le berceau du taoïsme

皖南古村落：西递、宏村 les anciens villages du sud de l'Anhui : Xidi et Hongcun

保持着上个世纪村落的面貌 maintenir l'apparence de villages non urbains au dernier siècle

洛阳龙门石窟 les Grottes de Longmen

石窟和佛龛 les grottes et les niches

佛教题材 les sujets exclusivement à la religion bouddhiste

代表了中国石刻艺术的顶级水平 représenter l'apogée de l'art chinois de la sculpture sur pierre

明清皇家陵寝 les tombes impériales des dynasties Ming et Qing

为清朝开国帝王和他们的祖先所建 être érigé pour les empereurs fondateurs de la dynastie Qing et leurs ancêtres

遵循中国传统风水学的原理 obéir aux préceptes de la géomancie chinoise traditionnelle et de la théorie du Feng Shui

石雕 une statue en pierre

浅浮雕 un bas-relief

丧葬建筑的演化过程 l'évolution de l'architecture funéraire

继承了之前历代的传统 conjuguer les traditions héritées des dynasties précédentes

tes

满族文明的创新 les innovations de la civilisation mandchoue

云冈石窟 les Grottes de Yungang

佛教石窟艺术 l'art rupestre bouddhique

布局设计严谨统一 une stricte unité du plan et de la conception

经典之作 un chef d'œuvre classique

云南“三江并流”自然景观 les Aires protégées des trois fleuves parallèles au Yunnan

八种保护区的地貌 les huit groupes d'aires protégées

冰河期峭壁 les pics glacés

高句丽王城、王陵及贵族墓葬 les Capitales et les tombes de l'ancien royaume de Koguryo

考古遗迹 les vestiges archéologiques

山城 la ville de montagne/ la ville montagnaise

贵族墓葬 les tombeaux de nobles

澳门历史城区 le Centre historique de Macao

葡萄牙领地 un territoire sous administration portugaise

归还中国 passer sous souveraineté chinoise

主干道及其建筑物 la voie principale et ses bâtiments

城墙 une forteresse

见证了美学、文化、建筑及技术的东西合璧 témoigner de la fusion unique d'influences esthétiques, culturelles, architecturales et technologiques de l'Orient et de l'Occident

最古老、最持久的中西交汇之一 une des rencontres les plus anciennes et les plus durables entre la Chine et l'Occident

四川大熊猫栖息地 les sanctuaires du

grand panda du Sichuan
 风景名胜区 un parc paysager
 热带雨林 une forêt tropicale
 世界级的濒危物种 une espèce en danger à l'échelle mondiale
 雪豹 la panthère de neige
 云豹 la panthère nébuleuse
 濒临灭绝的物种 une espèce particulièrement menacée
 殷墟 Yin Xu
 中国古代文化、工艺和科学的黄金时代 l'âge d'or de la culture, de l'artisanat et des sciences de la Chine antique
 中国青铜器时代的繁荣时期 une période de grande prospérité de l'âge du bronze chinois
 皇宫 un palais royal
 被发掘 être mis à jour
 未受破坏的/保存完好的 intact/e
 保存完好 rester intact/ être bien conservé
 陪葬品 un objet funéraire
 见证 porter le témoignage de
 国宝 les trésors nationaux
 甲骨文 les jiaguwen/les inscriptions gravées sur os ou sur écailles de tortue/ les inscriptions sur os et écailles de carapace de tortue
 中国南方喀斯特 le Karst de Chine du Sud
 喀斯特地形地貌 un paysage karstique
 石林喀斯特 le karst Shilin
 荔波喀斯特 le karst Libo
 武隆喀斯特 le karst Wulong
 自然奇观 un phénomène naturel extraordinaire
 石峰造型更加丰富多彩 une plus large variété de formes de pinacles
 形状和颜色也富于变化 une plus grande diversité de formes et de couleurs chan-

geantes
 根据气候和光线的不同 au gré des conditions météorologiques et de la lumière
 真正的世界级参照标准 une véritable référence mondiale
 独特而美丽的风景 un paysage très particulier et d'une grande beauté
 由云白石、石灰石构成的乃古石林 la forêt de pierres de Naigu sur calcaire dolomitique
 在湖泊中生成的苏依山石林 la forêt de pierres de Suyishan qui surgit d'un lac
 全球湿润热带及亚热带喀斯特地形的典型代表 un des exemples les plus spectaculaires au monde de paysages karstiques tropicaux humides à subtropicaux
 开平碉楼与古村落 les Diaolou et les villages de Kaiping
 防卫性建筑 une construction visant à se défendre/ être construit dans un but défensif
 与环境和谐地融合 harmonieusement intégré dans le paysage environnant
 集中西建筑造型和装饰艺术于一体 une fusion complexe des formes structurelles et décoratives chinoises et occidentales
 福建土楼 les Tulou (les maison en terre) du Fujian
 土楼 une maison de terre
 民居 les maisons d'habitation
 生土夯筑的民居建筑 une habitation en terre
 适应聚族而居的生活和防御的要求 être fondé sur une vie en communauté et des besoins défensifs
 台湾海峡 le détroit de Taiwan
 与环境保持着一种和谐的关系 maintenir une relation harmonieuse avec l'environnement

ronnement
 风水原理 les principes du Feng Shui
 美学理念 les concepts de beauté
 独一无二地见证 apporter un témoignage
 exceptionnel sur
 悠久的历史传统 une tradition culturelle
 de longue date
 三清山 le Parc national du mont Sanqing-
 shan
 丰富的花岗岩石柱与山峰 une diversité
 unique de colonnes et de pics de granit
 奇峰林立 la concentration de colonnes et
 de pics aux formes fantastiques
 花岗岩造型 les formations rocheuses gra-
 nitiques
 悬空栈道 les chemins suspendus
 其景观具有别具一格的美学价值 la val-
 leur esthétique exceptionnelle de son pay-
 sage
 令人叹为观止的景色 un paysage à couper
 le souffle
 欣赏美景 apprécier le paysage extraordi-
 naire
 享受宁静 profiter de son atmosphère sere-
 ine
 五台山 le Mont Wutai/ le Mont aux cinq
 terrasses
 中国四大佛教圣地之一 l'une des quatre
 montagnes sacrées du bouddhisme chi-
 nois
 文化景观 le paysage culturel
 地势最高的木结构建筑 le plus haut placé
 des édifices en bois
 佛教建筑发展的荟萃之地 un catalogue
 du développement de l'architecture
 bouddhique
 佛教传说 une légende bouddhique
 悬崖峭壁 un versant escarpé

登封“天地之中”历史建筑群 les Monu-
 ments historiques de Dengfeng au « cen-
 tre du ciel et de la terre »
 八处历史建筑 huit ensembles d'édifices
 historiques
 夏朝的都城 la capitale de la dynastie des
 Xia
 汉三阙(太室阙、少室阙、启母阙) les trois
 portes Han Que (de Taishi, de Shaoshi et
 de Qimu)/ les portes Que de Taishi, Sha-
 oshi et Qimu
 周公测景台 la plateforme du cadran so-
 laire de Zhougong
 登封观星台 l'observatoire de Dengfeng
 少林寺 le Temple de Shaolin
 嵩阳书院 l'Académie de Songyang
 嵩岳寺塔 la pagode du Temple de Songyue
 反映出“天地之中”不同的宇宙观 refléter
 de différentes manières la perception du
 centre du ciel et de la terre
 中国丹霞 Danxia de Chine
 湖南崀山 les montagnes Langshan du Hu-
 nan
 广东丹霞山 la montagne Danxia du Guang-
 dong
 福建泰宁 le Taining du Fujian
 江西龙虎山 la montagne Longhushan du
 Jiangxi
 贵州赤水 la montagne Chishui du Guizhou
 浙江江郎山 la montagne Jianglangshan du
 Zhejiang
 杭州西湖文化景观 le paysage culturel du
 lac de l'Ouest de Hangzhou

 人类口述和非物质文化遗产 le patrimoine oral
 et immatériel de l'humanité
 昆曲 l'opéra kunqu
 起源于唐朝 ses débuts datant de la dynas-